Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz, weź go sobie (jako) brzytwę golących\* i spraw, by przeszedł po twojej głowie i brodzie.\*\* I weź sobie szale wagi i podziel (włosy).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz. Użyj go jako brzytwy. Każ sobie nim ogolić głowę i brodę. Następnie weź sobie wagę i rozdziel obcięte włosy na szalach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty zaś, synu człowieczy, weź sobie ostry nóż, weź sobie brzytwę fryzjerską i ogól nią sobie głowę oraz brodę. Potem weź sobie wagę i rozdziel *włosy*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ty, synu człowieczy! weźmij sobie nóż ostry, to jest brzytwę barwierską, weźmij ją sobie, a ogól nią głowę swoję i brodę swoję; potem weźmij sobie wagę, i rozdziel je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, synu człowieczy, weźmi sobie miecz ostry, golący włosy, i weźmiesz ji, i będziesz powłaczał po głowie twojej i po brodzie twojej, i weźmiesz sobie szale wagi a rozdzielisz je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, weź sobie ostry miecz i użyj go jako brzytwy, i ogol nim sobie głowę i brodę; następnie weź dokładną wagę i podziel [zgolone włosy]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz, użyj go jako brzytwy i ogól nim głowę i brodę; potem weź sobie wagę i rozdziel włosy: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz. Weźmiesz sobie brzytwę fryzjerską i pociągniesz po swojej głowie i brodzie. Weźmiesz też szalki wagi i podzielisz włosy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, weź sobie ostry miecz, użyj go jako brzytwy i ogol nim sobie głowę i brodę. Potem weź wagę i podziel włosy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz, użyj go [jako] brzytwy fryzjerskiej i przeciągnij nim po swej głowie i po swojej brodzie. Weź [następnie] wagę i rozdziel je [włosy]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, візьми собі меч остріший від бритви стрижія. Придбай собі його і наведеш його на твою голову і на твою бороду. І візмеш вагу і їх розділиш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty, synu człowieka, weźmiesz sobie ostry miecz – weźmiesz go sobie jako fryzjerską brzytwę – i pociągniesz nim po włosach głowy i swojej brody. Potem weźmiesz sobie szalki do ważenia oraz te włosy rozdzielisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, synu człowieczy, weź sobie ostry miecz. Użyjesz go jako brzytwy fryzjerskiej i przeciągnij nim po swej głowie oraz brodzie, i weź sobie wagę, i podziel włosy na części. |

1. 1) golący, ּגַּלָב (gallaw), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 21:5</x>; <x>290 7:20</x>; <x>330 44:20</x> [↑](#footnote-ref-3)